

**PATIENT RIGHTS AND RESPONSIBILITIES**  
**(PCRMC – Revised August, 2018)**  
**CÁC QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BỆNH NHÂN**  
**(PCRMC – Chính sửa tháng 8 năm 2018)**

**PATIENT RIGHTS:**  
**QUYỀN CỦA BỆNH NHÂN:**

As our patient, we have the responsibility to respect, protect, and promote your rights. You are a key member of your Health Care Team and you have the right to:

Chúng tôi có trách nhiệm tôn trọng, bảo vệ và ủng hộ các quyền của quý vị với tư cách là bệnh nhân của chúng tôi. Quý vị là thành viên quan trọng trong Đội Ngũ Chăm Sóc Sức Khỏe của quý vị và quý vị có quyền:

- Receive safe, quality care through the services that the hospital provides.
- Nhận được sự chăm sóc an toàn, chất lượng thông qua các dịch vụ mà bệnh viện cung cấp.
- Receive care and have visitation privileges without being discriminated against because of age, race, color, national origin, language, religion, culture, disability, sex, gender identity or expression, sexual orientation, or ability to pay.
- Nhận được sự chăm sóc và các đặc quyền thăm hỏi mà không bị phân biệt đối xử do tuổi tác, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, tình trạng khuyết tật, giới tính, nhận dạng hoặc biểu hiện giới tính, khuynh hướng tính dục hay khả năng chi trả.
- Choose who can and cannot visit you, without regard to legal relationship, race, color, national origin, religion, sex, sexual orientation, gender identity or disability. You may withdraw or deny consent for visitation at any time.
- Chọn những người có thể và không thể đến thăm quý vị, bất kể quan hệ pháp lý, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, khuynh hướng tính dục, nhận dạng giới tính hoặc tình trạng khuyết tật. Quý vị có thể rút lại hoặc từ chối chấp thuận cho phép thăm hỏi bất kỳ lúc nào.
- Be informed when the hospital restricts your visitation rights for your health or safety, or the health or safety of patients, employees, physicians or visitors.
- Được thông báo khi bệnh viện giới hạn quyền thăm hỏi của quý vị vì sức khỏe hay sự an toàn của quý vị, hoặc sức khỏe hay sự an toàn của các bệnh nhân, nhân viên, bác sĩ hoặc người đến thăm.
- Be informed of the hospital's policies about your rights and health care.
- Được thông báo về các chính sách của bệnh viện liên quan đến quyền và việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.
- Be treated with respect and dignity and be protected from abuse, neglect, exploitation and harassment.

- Được đối xử với sự tôn trọng và coi trọng nhân phẩm, được bảo vệ không bị lạm dụng, bỏ bê, bóc lột và quấy rối.
- Have your own physician and/or a family member, support person, or other individual be notified promptly of your admission to the hospital.
- Yêu cầu thông báo ngay cho bác sĩ và/hoặc thành viên trong gia đình quý vị, người hỗ trợ cho quý vị hoặc cá nhân khác khi quý vị nhập viện.
- Know the names and roles of hospital staff caring for you.
- Biết tên và vai trò của nhân viên bệnh viện phụ trách chăm sóc cho quý vị.
- Have a family member, support person, or other individual present with you for emotional support during the course of your stay, unless the individual's presence infringes on others' rights, safety, or is medically or therapeutically contraindicated.
- Yêu cầu cho phép thành viên trong gia đình quý vị, người hỗ trợ cho quý vị hoặc cá nhân khác có mặt để hỗ trợ quý vị về mặt cảm xúc trong thời gian quý vị nằm viện, trừ khi sự hiện diện của cá nhân đó xâm phạm quyền, sự an toàn của người khác hay bị chống chỉ định về mặt y tế hoặc trị liệu.
- Have a family member, support person, or other individual involved in treatment decisions or make health care decisions for you, to the extent permitted by law.
- Yêu cầu cho phép thành viên trong gia đình quý vị, người hỗ trợ cho quý vị hoặc cá nhân khác tham gia vào việc đưa ra quyết định điều trị hoặc đưa ra quyết định về việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị trong phạm vi pháp luật cho phép.
- Have an Advance Directive (health care directive, durable power of attorney for health care, or living will) that states your wishes and values for health care decisions when you cannot speak for yourself.
- Có Chỉ Thị Trước (chỉ thị chăm sóc sức khỏe, ủy quyền chăm sóc sức khỏe lâu dài hoặc di chúc sống) cho biết nguyện vọng và giá trị của quý vị liên quan đến các quyết định chăm sóc sức khỏe khi quý vị không thể tự nói.
- Be informed about your health problems, treatment options, and likely or unanticipated outcomes so you can take part in developing, implementing and revising your plan of care and discharge planning. Discharge planning includes deciding about care options, choice of agencies or need to transfer to another facility.
- Được thông báo về các vấn đề sức khỏe của quý vị, các phương án điều trị, và các kết quả có thể hay không thể lường trước được để quý vị có thể tham gia vào việc phát triển, thực hiện và sửa đổi kế hoạch chăm sóc cho quý vị và lập kế hoạch xuất viện. Lập kế hoạch xuất viện bao gồm đưa ra quyết định về các tùy chọn chăm sóc, lựa chọn cơ sở hoặc nhu cầu chuyển sang cơ sở khác.
- Have information about the outcome of your care, including unanticipated outcomes.
- Có thông tin về kết quả của việc chăm sóc cho quý vị, kể cả các kết quả không thể lường trước được.

- Request, accept and/or refuse care, treatment or services as allowed by hospital policy and the law, and be informed of the medical consequences of your any refusal of care.
- Yêu cầu, chấp nhận và/hoặc từ chối việc chăm sóc, điều trị hoặc dịch vụ trong phạm vi chính sách của bệnh viện và pháp luật cho phép, cũng như được thông báo về các hậu quả y tế nếu quý vị từ chối việc chăm sóc.
- Ask for a change of care provider or a second opinion.
- Yêu cầu thay đổi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc hoặc tham khảo ý kiến thứ hai.
- Have information provided to you in a manner that meets your needs and is tailored to your age, preferred language, and ability to understand.
- Được cung cấp thông tin theo cách đáp ứng các nhu cầu của quý vị và phù hợp với độ tuổi, ngôn ngữ ưu tiên và khả năng hiểu của quý vị.
- Have access to an interpreter and/or translation services to help you understand medical and financial information.
- Tiếp cận các dịch vụ thông dịch và/hoặc biên dịch để giúp quý vị hiểu các thông tin tài chính và y tế.
- Have your pain assessed and managed.
- Được đánh giá và kiểm soát cơn đau.
- Have privacy and confidentiality when you are receiving care.
- Được có sự riêng tư và bảo mật khi quý vị nhận sự chăm sóc.
- Practice and seek advice about your cultural, spiritual and ethical beliefs, as long as this does not interfere with the well being of others.
- Thực hành và tìm kiếm tư vấn về niềm tin văn hóa, tinh thần và đạo đức, miễn là điều này không ảnh hưởng đến sức khỏe của người khác.
- Request religious and spiritual services.
- Yêu cầu các dịch vụ tôn giáo và tinh thần.
- Request a consult from the Ethics Committee to help you work through difficult decisions about your care.
- Yêu cầu cố vấn từ Hội Đồng Đạo Đức giúp quý vị vượt qua các quyết định khó khăn về việc chăm sóc quý vị.
- Consent or refuse to take part in research studies as well as recordings, films or other images made for external use.
- Chấp thuận hoặc từ chối tham gia các nghiên cứu cũng như ghi âm, ghi hình hoặc hình ảnh khác cho mục đích sử dụng bên ngoài.
- Be free from restraints or seclusion, unless medically necessary or needed to keep you or others safe. If necessary, any form of restraint or seclusion will be performed in accordance with safety standards required by state and federal law.

- Không bị kiềm giữ hay cách ly, trừ khi cần thiết về mặt y tế hoặc cần thiết để đảm bảo an toàn cho quý vị và người khác. Bất kỳ hình thức kiềm giữ hoặc cách ly cần thiết nào được thực hiện cũng phải tuân thủ các tiêu chuẩn về an toàn do luật tiểu bang và liên bang quy định.
- Have a safe environment, including zero tolerance for violence, and the right to use your clothes and personal items in a reasonably protected environment.
- Có môi trường an toàn, bao gồm việc không khoan nhượng với vấn đề bạo lực, và quyền sử dụng quần áo cũng như vật dụng cá nhân của quý vị trong môi trường được bảo vệ hợp lý.
- Take part in decisions about restricting visitors, mail or phone calls.
- Tham gia vào việc đưa ra quyết định hạn chế người đến thăm, thư tín hay cuộc gọi điện thoại.
- Receive protective oversight while a patient in the hospital, and receive a list of patient advocacy services (such as protective services, guardianship, etc.).
- Nhận sự giám sát bảo vệ khi ở trong bệnh viện và nhận danh sách các dịch vụ bệnh vực bệnh nhân (như các dịch vụ bảo vệ, giám hộ, v.v.).
- Receive compassionate care at the end of life.
- Nhận sự chăm sóc cảm thông lúc cuối đời.
- Donate, request or refuse organ and tissue donations.
- Hiến tặng, yêu cầu hoặc từ chối hiến mô và nội tạng.
- Review your medical record and receive answers to questions you may have about it. You may request amendments to your record and may obtain copies at a fair cost in a reasonable time frame.
- Xem xét hồ sơ y tế của quý vị và được giải đáp các thắc mắc quý vị có thể có về hồ sơ đó. Quý vị có thể yêu cầu sửa đổi hồ sơ của quý vị và nhận được bản sao hồ sơ với chi phí vừa phải trong khoảng thời gian hợp lý.
- Have your records kept confidential; they will only be shared with your caregivers and those who can legally see them. You may request information on who has received your record.
- Yêu cầu bảo mật hồ sơ của quý vị; chỉ chia sẻ hồ sơ với người chăm sóc quý vị và những người có thể xem hồ sơ một cách hợp pháp. Quý vị có thể yêu cầu thông tin về những người đã nhận được hồ sơ của quý vị.
- Receive a copy of and details about your bill.
- Nhận bản sao và thông tin chi tiết về hóa đơn của quý vị.
- Ask about and be informed of business relationships among payors, hospitals, educational institutions, and other health care providers that may affect your care.
- Đặt câu hỏi và được thông báo về quan hệ kinh doanh giữa các bên thanh toán, bệnh viện, viện giáo dục và các chuyên viên cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác có thể ảnh hưởng đến việc chăm sóc quý vị.

- Know the hospital's grievance process and share a concern or grievance about your care either verbally or in writing and receive a timely written notice of the resolution. If you have a grievance or concern, please contact Corporate Compliance at 573-458-7613. You may also contact Corporate Compliance at 1-844-840-8229.
- Biết quy trình than phiền của bệnh viện và chia sẻ mối quan ngại hoặc than phiền về việc chăm sóc của quý vị bằng lời hoặc bằng văn bản và nhận được thông báo giải quyết bằng văn bản kịp thời. Nếu quý vị muốn than phiền hoặc có quan ngại, vui lòng liên hệ với Phòng Tuân Thủ Cơ Quan theo số 573-458-7613. Quý vị cũng có thể liên hệ với Phòng Tuân Thủ Cơ Quan theo số 1-844-840-8229.

Missouri Department of Health & Senior Services  
 Health Services Regulation  
 P.O. Box 570  
 Jefferson City, MO 65102-0570  
 Phone: 1-573-751-6303

Missouri Department of Health & Senior Services  
 Health Services Regulation  
 P.O. Box 570  
 Jefferson City, MO 65102-0570  
 Điện thoại: 1-573-751-6303

The Joint Commission  
 Office of Quality Monitoring  
 One Renaissance Boulevard  
 Oakbrook Terrace, IL 60181  
 Email: [complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)  
 Fax: 1-630-792-5636  
 Complaint Line: 1-800-994-6610

The Joint Commission  
 Office of Quality Monitoring  
 One Renaissance Boulevard  
 Oakbrook Terrace, IL 60181  
 Email: [complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)  
 Fax: 1-630-792-5636  
 Đường Dây Tuân Thủ: 1-800-994-6610

Primaris, Inc.  
 Quality Improvement Organization  
 200 North Keene Street  
 Columbia, MO 65201  
 Medicare Beneficiary Protection Hotline: 1-800-347-1016  
 Premature Discharge Appeals: 1-866-902-1813

Primaris, Inc.  
Quality Improvement Organization  
200 North Keene Street  
Columbia, MO 65201  
Đường Dây Nóng Bảo Vệ Người Thụ Hưởng Medicare: 1-800-347-1016  
Kháng Nghị Xuất Viện Sớm: 1-866-902-1813

## **PATIENT RESPONSIBILITIES TRÁCH NHIỆM CỦA BỆNH NHÂN**

You and/or your family member, support person, or other designated individual acting on your behalf have the responsibility to:

Quý vị và/hoặc thành viên trong gia đình quý vị, người hỗ trợ cho quý vị hoặc cá nhân được chỉ định thay mặt quý vị hành động có trách nhiệm:

- Provide correct and complete information about yourself and your health, including present complaints, past health problems and hospital visits, medications you have taken and are taking (including prescriptions, over-the-counter and herbal medicines), and any other information you think your caregivers need to know.
- Cung cấp thông tin chính xác và đầy đủ về bản thân quý vị và sức khỏe của quý vị, bao gồm các phàn nàn hiện có, các vấn đề về sức khỏe trong quá khứ và những lần thăm khám tại bệnh viện, các loại thuốc mà quý vị đã sử dụng và đang sử dụng (bao gồm thuốc theo toa, thuốc mua tự do không cần toa và thuốc thảo dược) và bất kỳ thông tin nào khác mà quý vị cho rằng người chăm sóc của quý vị cần biết.
- Follow your agreed-upon care plan and report any unexpected changes in your condition to your doctor.
- Tuân thủ kế hoạch chăm sóc đã thỏa thuận của quý vị và báo cáo với bác sĩ bất kỳ thay đổi bất ngờ nào trong tình trạng của quý vị.
- Ask questions when you do not understand your care, treatment, and services or what you are expected to do. Express any concerns about your ability to follow your proposed care plan or course of care, treatment, and services.
- Đặt câu hỏi khi quý vị không hiểu về việc chăm sóc, điều trị và các dịch vụ của quý vị hay những việc mà quý vị cần làm. Bày tỏ bất kỳ mối quan ngại nào về khả năng tuân thủ kế hoạch chăm sóc được đề xuất hoặc phác đồ chăm sóc, điều trị và dịch vụ của quý vị.
- Accept consequences for the outcomes if you do not follow the care, treatment, and service plan.
- Chấp nhận hậu quả nếu quý vị không tuân thủ kế hoạch chăm sóc, điều trị và dịch vụ.
- Speak up and share your views about your care or service needs and expectations, including your pain needs and any perceived risk or safety issues.
- Lên tiếng và chia sẻ quan điểm của quý vị về các nhu cầu và kỳ vọng liên quan đến việc chăm sóc và dịch vụ của quý vị, bao gồm nhu cầu kiểm soát cơn đau và bất kỳ rủi ro hoặc vấn đề về an toàn nào được nhận thấy.

- Provide correct and complete information about your Advance Directive if you have one and provide a current copy.
- Cung cấp thông tin chính xác và đầy đủ về Chỉ Thị Trước của quý vị nếu có và cung cấp bản sao hiện tại.
- Respect the rights, property, privacy, dignity, and confidentiality of patients and others in the hospital.
- Tôn trọng các quyền, tài sản, sự riêng tư, nhân phẩm và quyền bảo mật của các bệnh nhân và người khác trong bệnh viện.
- Be respectful in your interactions with other patients, employees, physicians and visitors without regard to age, race, color, national origin, language, religion, culture, disability, socioeconomic status, sex, gender identity or expression, or sexual orientation.
- Thể hiện sự tôn trọng khi tương tác với các bệnh nhân khác, nhân viên, bác sĩ và người đến thăm bất kể tuổi tác, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, tình trạng khuyết tật, tình trạng kinh tế xã hội, giới tính, nhận dạng hoặc biểu hiện giới tính hay khuynh hướng tính dục.
- Follow instructions, hospital policies, rules and regulations which include respecting property and helping control noise.
- Tuân thủ các hướng dẫn, chính sách, quy tắc và quy định của bệnh viện bao gồm việc tôn trọng tài sản và giúp kiểm soát tiếng ồn.
- Leave your valuables and personal belongings at home, have your family members take them home, or have them placed with Security until you are discharged.
- Để tài sản có giá trị và tài sản cá nhân ở nhà, để thành viên trong gia đình quý vị mang chúng về nhà, hoặc để chúng ở chỗ Bảo Vệ cho đến khi quý vị xuất viện.
- Keep our environment tobacco-free. You may not use any tobacco products while inside or outside this health care facility.
- Đảm bảo môi trường không khói thuốc. Quý vị không được sử dụng bất kỳ sản phẩm thuốc lá nào khi ở bên trong hay bên ngoài cơ sở chăm sóc sức khỏe này.
- Keep a safe environment free of drugs, alcohol, weapons, and violence of any kind, including verbal intimidation.
- Giữ môi trường an toàn không có ma túy, đồ uống có cồn, vũ khí và bạo lực dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả đe dọa bằng lời nói.
- Provide correct and complete information about your financial status as best you can and promptly meet any financial obligations to the hospital.
- Cung cấp thông tin chính xác và đầy đủ nhất có thể về tình hình tài chính của quý vị và nhanh chóng đáp ứng các nghĩa vụ về tài chính với bệnh viện.
- For more information about your Patient Rights and Responsibilities, please call Corporate Compliance at 573-458-7613.
- Để có thêm thông tin về Các Quyền và Nghĩa Vụ của Bệnh Nhân, vui lòng gọi Phòng Tuân Thủ Cơ Quan theo số 573-458-7613.